

# Cantata BWV 71

## *Gott ist mein König*

### *Dieu est mon roi*

**Événement** : inauguration du conseil de la ville

**Première exécution** : 4 février 1708

**Texte** : Psaume 74 : 12 (Mvt. 1) ; 2 Samuel 19 : 35 & 37 ([Johann Heermann](#)) (Mvt. 2) ; Deutéronome 33 : 25 & Genèse 21 : 22 (Mvt. 3) ; Psaume 74 : 16-17 (Mvt. 4) ; Psaume 74 : 19 (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 5, 7)

**Choral** : [O Gott, du frommer Gott](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Flauto I/II, Violoncello, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Violone, Continuo*

**Gott ist mein König von altersher,**

*Dieu est mon roi depuis les temps les plus reculés,*

**der alle Hilfe tut, so auf Erden geschicht.**

*c'est de lui que vient tout le secours qui nous est donné en ce monde.*

2

#### Air [Ténor] et Choral [Soprano]

*Organo obbligato*

**Ich bin nun achtzig Jahr,**

*J'ai maintenant quatre-vingt ans,*

**warum soll dein Knecht sich mehr beschweren?**

*pourquoi ton serviteur devrait-il continuer à se plaindre ?*

**Soll ich auf dieser Welt**

*Si mon existence en ce monde*

**Mein Leben höher bringen,**

*Doit se prolonger plus encore,*

**Durch manchen sauren Tritt**

*Si je dois au prix d'amères épreuves*

**Hindurch ins Alter dringen,**

*Atteindre le grand âge,*

**Ich will umkehren, dass ich sterbe in meiner Stadt,**

*Je veux m'en retourner dans ma ville,*

**So gib Geduld, für Sünd**

*Alors fais preuve d'indulgence,*

**Und Schanden mich bewahr,**

*Garde-moi du péché et de la honte*

**Auf dass ich tragen mag**

*Afin que je puisse porter avec dignité*

**bei meines Vaters und meiner Mutter Grab.**

*mourir près du tombeau de mon père et de ma mère.*

**Mit Ehren graues Haar.**

*Mes cheveux gris.*

3

**Chœur [S, A, T, B]**

*Continuo*

**Dein Alter sei wie deine Jugend, und Gott ist mit dir in allem, das du tust.**

*Que ta vieillesse soit comme ta jeunesse, et Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends.*

4

**Arioso [Basse]**

*Flauto I/II, Oboe I/II, Fagotto, Violoncello, Continuo*

**Tag und Nacht ist dein.**

*À toi sont le jour et la nuit.*

**Du machest, dass beide, Sonn und Gestirn,**

*C'est toi qui as fait qu'ensemble, le soleil et les astres,*

**ihren gewissen Lauf haben.**

*Aient leurs courses certaines.*

**Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze.**

*C'est toi qui as établi les frontières de chaque pays.*

5

**Air [Alto]**

*Tromba I-III, Tamburi, Continuo*

**Durch mächtige Kraft**

*Par une puissance à toute épreuve*

**Erhältst du unsre Grenzen,**

*Tu nous conserves nos frontière*

**Hier muss der Friede glänzen,**

*La paix doit ici rayonner*

**Wenn Mord und Kriegessturm**

*Alors qu'en tous lieux*

**Sich allerort erhebt.**

*Se déchaînent le meurtre et les ravages de la guerre.*

**Wenn Kron und Zepter bebt,**

*Lorsque la couronne et le sceptre sont ébranlés.*

**Hast du das Heil geschafft**

*Tu as fourni le salut*

**Durch mächtige Kraft!**

*Par une puissance à toute épreuve.*

6

**Chœur [S, A, T, B]**

*Flauto I/II, Violoncello, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Viola, Violone, Continuo*

**Du wolltest dem Feinde nicht geben die Seele deiner Turteltauben.**

*Tu ne voudras pas livrer à l'ennemi l'âme de ta tourterelle.*

**Chœur [S, A, T, B]***Tromba I-III, Tamburi, Flauto I/II, Violoncello, Oboe I/II, Fagotto, Violino I/II, Violone, Organo obligato***Das neue Regiment***Sur le nouveau gouvernement,***Auf jeglichen Wegen***Répands ta bénédiction***Bekröne mit Segen!***Où que le mènent ses pas !***Friede, Ruh und Wohlergehen,***Que la paix, la sérénité et la prospérité***Müsse stets zur Seite stehen***Soient constamment du côté***Dem neuen Regiment.***Du nouveau gouvernement !***Glück, Heil und großer Sieg***De la bonne fortune, du succès et de grandes victoires.***Muss täglich von neuen***Que chaque jour renouvelle pour toi***Dich, Joseph, erfreuen,***Joseph, l'occasion de te réjouir,***Dass an allen Ort und Landen***Qu'en tous lieux et provinces***Ganz beständig sei vorhanden***Persistent***Glück, Heil und großer Sieg!***La bonne fortune, le succès et les grandes victoires.*